

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2019-2020

Identificación y características de la asignatura			
Código	501524	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Culturas Portuguesa y Lusófonas		
Denominación (inglés)	Portuguese and Lusophonic cultures		
Titulaciones	Lenguas y literaturas modernas – Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	5º	Carácter	Optativo
Módulo	Optativo		
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Andrés José Pociña López M ^a Dolores Amado Garlito	306 304	apocina@unex.es lolamado@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Andrés José Pociña López		
Competencias*			
COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES			
CG1 - Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con Portugal y la Lusofonía			
CG5 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en lengua portuguesa			
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética			
CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado			
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía			
COMPETENCIAS TRANSVERSALES			
CT2 - Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios			
CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica			
CT13 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la resolución de problemas dentro de su área de estudio			

* Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

CT16 - Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia
CT18 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional
CT19 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CE10 - Conocimiento general de la historia y cultura de los países de habla portuguesa
CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
CE21 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales
CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas
Contenidos
Breve descripción del contenido*
<p>Descripción de la cultura en lengua portuguesa que se desarrolla actualmente en Portugal y en los países de lengua oficial portuguesa.</p> <p>Se intentará dar al alumno una visión de conjunto del ámbito de extensión de la Lengua Portuguesa en el mundo, así como de la diversidad y unidad cultural de los países en que esta lengua se habla. Siendo tan amplia la materia de esta asignatura, se enfocará un ámbito geográfico preciso de la Lusofonía (en el caso presente, los Archipiélagos Atlánticos de Lengua Portuguesa) para estudiar de un modo monográfico las características culturales de los territorios que lo componen. En este caso, los Archipiélagos Atlánticos pueden servir de ejemplificación óptima de los dos ámbitos abordados por esta asignatura: Portugal y la Lusofonía, pues en este ámbito geográfico coinciden tanto territorios políticamente dependientes de Portugal (las Regiones Autónomas de Madeira y Azores) y estados nacionales independientes, como Cabo Verde o S. Tomé y Príncipe.</p>
Temario de la asignatura
<p>Denominación del tema 1: Perspectiva general de la asignatura.</p> <p>Contenidos del tema 1: Distribución geográfica de los países de lengua portuguesa. Ámbitos geográficos de la Lusofonía: Lusofonía europea, africana, asiático-pacífica, americana. El ámbito insular atlántico: archipiélagos portugueses (Açores y Madeira), República de Cabo Verde, República de São Tomé e Príncipe.</p> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Comentarios de texto y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema.</p>
<p>Denominación del tema 2: Aspectos culturales de las Azores.</p> <p>Contenidos del tema 2: Pequeña síntesis histórica y geográfica. Peculiaridades culturales azorianas. Las fiestas del Espíritu Santo y los "Impérios". Pequeña perspectiva de la poesía azoriana.</p> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Comentarios de texto sobre poesía azoriana y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema.</p>
<p>Denominación del tema 3: Aspectos culturales del Archipiélago de Madeira.</p> <p>Contenidos del tema 3: Pequeña síntesis histórica y geográfica. Peculiaridades culturales madeirenses. Influencias culturales y lingüísticas de Portugal (y de Madeira en especial) en las Canarias, y de España y lo español (especialmente de Canarias) en la Madeira. Madeira y la difusión del cultivo de la caña de azúcar. Arcaísmos de la cultura madeirense. El romancero en la Madeira. Música madeirense.</p> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Comentarios de texto y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema; trabajo sobre audición de música madeirense.</p>

Denominación del tema 4: Aspectos culturales de Cabo Verde.
 Contenidos del tema 4: Pequeña síntesis histórica y geográfica. Peculiaridades culturales caboverdianas. Cabo Verde en la época del tráfico de esclavos. La formación de la sociedad, la cultura y la lengua caboverdianas. Efectos de la síntesis cultural afro-europea en la cultura local. El sincretismo religioso. La *tabanca* o *tabanka*. La cultura de la caña de azúcar en Cabo Verde. Aspectos de la culinaria caboverdiana. Peculiaridades de una sociedad mestiza. Música popular (en criollo): *morna*, *coladêra*, *finiçom*, *batucadas*...
 Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Comentarios de texto y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema; trabajo sobre audiciones de música caboverdiana.

Denominación del tema 5: El criollo de Cabo Verde; Literatura Caboverdiana.
 Contenidos del tema 5: Aspectos lingüísticos del archipiélago de Cabo Verde. El bilingüismo (criollo/ portugués). Noción de lengua criolla. Circunstancias históricas, sociales y geográficas que posibilitaron el surgimiento del criollo. La creación del criollo cabo-verdiano. Evolución histórica del criollo. Situación actual: cooficialidad y normativización. Etapas en la historia de la Literatura Caboverdiana, y algunos autores fundamentales.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Comentarios de texto y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema.

Denominación del tema 6: Aspectos culturales de Santo Tomé y Príncipe (São Tomé e Príncipe)
 Contenidos del tema 6: Pequeña síntesis histórica y geográfica. Dos grandes etapas en la historia de S. Tomé y Príncipe: antes y después de la extensión de los monocultivos. Formación de la sociedad santomense: elemento étnico africano, elemento étnico europeo. "Degredados" y mosaizantes. Posible influencia de los judíos refugiados en S. Tomé en la cultura de las islas. Relaciones con las otras islas del archipiélago (Annobón/ Pagalu y Fernando Póo/ Bioko, actualmente República de Guinea Ecuatorial). Formación de la sociedad inicial santomense (antes de la introducción de los monocultivos). La introducción de los monocultivos y la creación de un sistema de explotación colonial. Los criollos de base portuguesa de las islas del Golfo de Guinea: criollos de las islas de São Tomé, de Príncipe y de Annobón/ Pagalu. El teatro popular de Santo Tomé: *Tchiloli* y otros espectáculos teatrales de temática carolingia, de raíces romancísticas.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 6: Comentarios de texto y trabajos sobre temas propuestos relacionados con el tema; realización de un trabajo sobre la lectura obligatoria.

Actividades formativas*								
Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	29	10						19
2	21	8					1	12
3	24	12						12
4	18	7						11
5	27	11						16
6	29	10					1	18
Evaluación **	2	2						

** Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

TOTAL	150	60					2	88
GG: Grupo Grande (100 estudiantes). PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes) LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes) ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes) SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes). TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS). EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.								
Metodologías docentes*								
Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno. Planteamiento y resolución de problemas: Presentación de cuestiones complejas en las que el profesor orienta el proceso y facilita, mediante el debate, los avances que permiten a los estudiantes, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas. Elaboración y realización de proyectos: Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que los estudiantes elaboran tareas de análisis y desarrollan trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos. Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral. Aprendizaje autónomo: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación. Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.								
Resultados de aprendizaje*								
Conocimiento de la variación diacrónica y geográfica de la lengua portuguesa. Conocimiento de la situación actual de la Lusofonía en el mundo. Eficiencia en la puesta en práctica de habilidades profesionales relacionadas con el título.								
Sistemas de evaluación*								
Para la evaluación de la asignatura, se tendrán en cuenta los siguientes elementos:								
a) Evaluación continua (no es recuperable en convocatorias extraordinarias): 1) Registro y valoración del trabajo a lo largo del curso (portafolio): 20%. 2) Participación activa y continuada, individual y en grupo en las actividades de clase: 10% (los alumnos que no puedan asistir a clase y lo justifiquen llevarán a cabo actividades orientadas por el profesor a lo largo del curso, con la misma valoración).								
b) Examen final: 1) Prueba final escrita (dos ejercicios sobre el programa, consistentes en temas a desarrollar ampliamente, y a escoger entre tres): 70%.								
Criterios de evaluación:								
Examen escrito: El examen podrá realizarse en español o en portugués, descontándose décimas de punto por las incorrecciones ortográficas, sintácticas o de otro tipo que aparezcan en el examen, sea cual sea la lengua escogida (la bajada en la nota será tanto mayor cuanto más grave sea el error cometido). El contenido del ejercicio deberá ajustarse íntegramente a la realidad de los hechos tratados. Se tendrá en cuenta la fluidez y precisión en el estilo y en la								

expresión. El hecho de usar la lengua portuguesa elevará la nota del examen, siempre, naturalmente, que la lengua portuguesa sea usada con corrección y fluidez y sin errores ortográficos, sintácticos o de otra índole.

1. Convocatoria Ordinaria:

Se registrará por el sistema y criterios mencionados en el apartado anterior.

2. Convocatoria Extraordinaria:

A aquellos alumnos que habiendo superado la evaluación continua, no hayan superado la materia en la convocatoria ordinaria, se les conservará la nota obtenida en el apartado "Evaluación continua".

Se aplicará el sistema de calificaciones recogido en el RD 1125/2003, artículo 5. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

Evaluación global:

Según se establece en el artículo 4.6 de la Resolución de la normativa de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016) será preceptiva para todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, que supondrá la superación de la asignatura. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante durante las tres primeras semanas de cada semestre y se realizará mediante escrito dirigido al profesor coordinador de la asignatura.

Quienes opten por el sistema de evaluación global, deberán realizar un único examen final, que servirá para evaluar la totalidad de la asignatura y que consistirá en una prueba escrita (70%), seguida de una prueba oral (30%), que harán media y que se evaluarán con arreglo a los mismos criterios de evaluación que se observan para el "examen final"; sin embargo, las pruebas para el sistema de "evaluación global" serán más amplias que las correspondientes del examen final del modelo de evaluación continua: de esta manera se compensará la falta de trabajos hechos a lo largo del curso, por los alumnos que optan por el modelo de evaluación continua.

La prueba escrita deberá ser redactada en portugués y la oral deberá hacerse también en portugués. El nivel de corrección en el uso de la lengua portuguesa será un factor a tener en cuenta a la hora de evaluar.

Bibliografía (básica y complementaria)

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:

MARQUES, António Henrique de Oliveira, *Breve História de Portugal*, Lisboa, Ed. Presença, 2006.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

FERREIRA, Manuel, *A Aventura Crioula*, Venda Nova/ Amadora, Plátano Editora, 1985.

-- (org.), *50 Poetas Africanos* (Antología), Lisboa, Plátano Editora, 1997.

--, *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Biblioteca Breve (ICALP), 1977. Dos volúmenes.

--, *No Reino de Caliban. Antologia Panorâmica da Poesia Africana de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Seara Nova, 1975, 3 vol. (1: Cabo Verde/ Guiné Bissau; 2: Angola/ S. Tomé e Príncipe; 3: Moçambique).

GARCÍA, Xosé Lois, *Antologia da Poesia Feminina dos PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa)*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 1998.

LOPES Filho, João, *Introdução à Cultura Cabo-Verdiana*, Praia (Cabo Verde), Instituto Superior de Educação/ República de Cabo Verde, 2003.

MARQUES, A. H. de Oliveira, *História de Portugal*, Lisboa, Palas Editores, 1985 (3 vols.).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

ALMEIDA, Germano, *Dona Pura e os Camaradas de Abril*, Lisboa, Caminho, 1999.

Antologia Poética da Guiné-Bissau. Coordenação do Centro Cultural Português em Bissau e da União dos Artistas e Escritores da Guiné-Bissau. Prefácio de Manuel Ferreira. Lisboa, ed. Inquérito, 1990.

CORBELLA Díaz, Dolores/ MEDINA López, Javier, "Lusismos en los diccionarios académicos: el caso de los dialectalismos canarios de origen portugués", in *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Cáceres, Universidad de Extremadura, tomo I, 1996, pp. 493-507.

CRISTÓVÃO, Fernando, "A Literatura como Sistema Nacional", in *Cruzeiro do Sul, a Norte. Estudos Luso-Brasileiros*, Lisboa, Imprensa Nacional- Casa da Moeda, 1983.

CUNHA, Celso/ CINTRA, L. F. Lindeley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições Sá da Costa, 1990. Contiene una pequeña referencia a las variedades dialectales y criollos del port. de África.

DURAN, René L. F., *Léopold Sédar Senghor*, Madrid, Ed. Júcar, 1980. Contiene una antología bilingüe (español y francés) de lo mejor de la poesía de Senghor. Muy buena y extensa introducción a Senghor (poesía y pensamiento político), a la Literatura africana oral, a la lit. afr. en lenguas europeas, *en general*, y a la francófona en particular.

EMBALÓ, Filomena, *Tiara*, Instituto Camões, 1999. Novela de una autora que ha vivido entre Cabo-Verde y la Guinea Bissau.

FERRÉ, Pere/ BOTO, Sandra, *Novo Romanceiro do Arquipélago da Madeira*, Funchal, Empresa Municipal "Funchal 500 Anos", 2008.

--, *Floriram Cravos Vermelhos. Antologia Poética de Expressão Portuguesa em África e Ásia*, A Coruña, Espiral Maior, 1993.

HAMILTON, Russell G., *Literatura Africana, Literatura Necessária. I: Angola*, Lisboa, Edições 70/ Biblioteca de Estudos Africanos, 1975.

HERRERA del Castillo, M^a Teresa, "Algunos datos sobre la interrelación léxica entre el

portugués y el español en las Islas Canarias", in *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Cáceres, Universidad de Extremadura, tomo I, 1996, pp. 519-528.

JARDIM, Roberto/ FRANCISCO, David, *Flores da Ilha da Madeira*, Funchal, Centralivros, 2005.

KALEWSKA, Anna, "O tchiloli de São Tomé e Príncipe: a inculturação africana do discurso dramático europeu", in *Da Galiza a Timor. A Lusofonia em Foco*, Santiago de Compostela, Universidade, volume I, 2008, pp. 29-39.

LANG, Jürgen (coordenador), *Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde)/ Wörterbuch des Kreols der Insel Santiago (Kapverde)*, sob a direcção de/ unter der Leitung von Jürgen Lang, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2002.

LARANJEIRA, J. M. Pires, *A Negritude Africana de Língua Portuguesa*, Porto, Edições Afrontamento, 1995.

--, *Negritude Africana de Língua Portuguesa. Textos de apoio (1947-1963)*, Braga/ Coimbra, Angelus Novus Editora, 2000.

MEDINA López, Javier/ CORBELLA Díaz, Dolores, "El contacto del portugués y el español en Canarias: estado de la cuestión", in *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Cáceres, Universidad de Extremadura, tomo I, 1996, pp. 509-518.

Mirabilis. De veias ao sol. Antologia dos novíssimos poetas cabo-verdianos. Recolha, organização, selecção e apresentação de José Luís Hopffer Cordeiro Almada, Praia, Instituto de Promoção Cultural de Cabo Verde, 1998.

NUNES, Naidea Nunes, *Palavras doces. Terminologia e tecnologia históricas e actuais da cultura açucareira: do Mediterrâneo ao Atlântico*, Funchal, Governo Regional da Madeira/ Centro de Estudos de História do Atlântico, 2003.

--, "Madeirensismos na terminologia açucareira actual das Canárias", in *Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa*, Salamanca, nº 6, 2006, pp. 45-56.

PINTO, Eduardo Bettencourt, *Nove Rumores do Mar. Antologia de poesia açoriana contemporânea*, Lisboa, Instituto Camões, 1999.

PORTUGAL, F. Salinas, "As Fronteiras do Discurso Literário em Língua Portuguesa. (Os Limites da Oralidade)", in *Actas del I Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera/ I Congresso Internacional de Língua e Cultura na Fronteira (Cáceres, Diciembre de 1994)*, Cáceres, Universidad, 1996, vol. I, pp. 219-232.

--, *Rosto Negro. O contexto das Literaturas Africanas*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 1994.

REBELO, Helena, "Referências espanholas nos vocabulários madeirenses", in Ángel Marcos de Dios (ed.), *Aula Ibérica*, Salamanca, Universidad, 2007, pp. 451-462.

TRIGO, Salvato, *Ensaio de Literatura Comparada Afro-Luso-Brasileira*, Lisboa, Vega, s.

a.

VÁZQUEZ CUESTA, Pilar, "La situación del portugués en África y el Oriente", en las *Actas del 2º Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera/ 1º Encuentro de Lusitanistas Españoles*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2000, Tomo II, pp. 745-778.

VÁZQUEZ CUESTA, P./ MENDES DA LUZ, M. Albertina, *Gramática Portuguesa*, Madrid, Gredos, 1971 (hay muchas más ediciones). En el vol. I dedica un extenso apartado a las formas africanas del portugués.

VV.AA., *Cultura Madeirense. Temas e problemas*. Coordenação de José Eduardo Franco. Porto, Campo das Letras, 2008.

Otros recursos y materiales docentes complementarios